

## Ingezonden brief uit Wronki



**BEVERWIJK - Lees hier de volledige tekst van de ingezonden brief uit Polen over de stedenband van Beverwijk met Wronki, zowel de originele Engelse versie als de Nederlandse vertaling.**

Wronki, August 4th 2013.

READERS CORRESPONDENCE

Dear editors,

This letter I have send today by email, also to city council, city board, mayor and board of Stichting Stedenband Beverwijk-Wronki, in Beverwijk.

A letter from the mayor of Beverwijk, Han van Leeuwen, caused confusion in our city. The main reason of this confusion isn't terminating the contract with Wronki, but the way of performing it. After reading the letter our citizens thought that Wim Spruit is in great danger because he exposed himself to revenge of very powerful person and tried to defend him. Your mayor wrote in the letter very clearly that decision was made after verbal attack from one of the citizens of Beverwijk.

Before decision, mayor of Beverwijk made investigation what Wim Spruit was doing in Wronki. He wrote a letter to the City Office of Wronki with questions about it.

This letter strengthened conviction that cause of the decision was an insult.

Nowadays in Poland we can, thank God, attack any authority without risk of revenge, but we remember old times. But in Poland authorities spoke their revenge so openly many, many years ago, now we have a proof that in Holland mayors are Very Powerful Persons. For me this situation is reason for confusion and shame, because I always gave Holland as an example of citizens society - I learned democracy during my apprenticeship in 'de Vereniging van Nederlandse Gemeenten in The Hague . I know it is only clumsiness of the author of the text, not example of failure of democracy in Holland.

Mayor of Beverwijk wrote that Wronki and Beverwijk didn't have partner's contract. Indeed I didn't find any legal definition of partner's contract in Polish sources. I had read that partner's contract a term concerns to cooperation of two cites. Maybe there is legal definition of city partner's cooperation and mayor of Beverwijk knows it? Why he didn't mention it in the letter? In official letters the legal basis is very important, especially when author didn't agree with his opponent. Without legal grounds legal letter containing controversial statements indeed sounds a bit unprofessional.

Both, unprofessionalism and clumsiness, didn't annoy me. What really annoyed me is contempt shown in this letter: I don't have to be professional, I don't have to be

polite, because you never were my partner. I read it from every part of this letter. The only difference was on the beginning, but I think thanks were for the citizens of Beverwijk; author of the letter didn't address customary thanks to the receiver of the letter. I expected explanation why City Council of Beverwijk didn't answer for the letters from Wronki, and why - before terminating - City Council of Beverwijk didn't keep it. Name of the contract didn't matter ('Pacta Sunt Servanda'), "agreements must be kept". Different names of agreements are not justification for oblivion and the second side of the agreement (the word partner is forbidden) has the right for expecting realization its provisions. I Didn't see in this letter any apologizing, only instructions and warnings - we aren't partners, we are worse than city fire. It's what I see behind this letter. I know that the real face of Beverwijk is different. In my heart I'll remember former mayor Theo Weterings (in Wronki, and ofcourse in Beverwijk as a real host for visiting people) , Ton Kooiman (who came here to relax!), Maarten Dijkshoorn and Cor Hienkens with the Beverwijk-tree; not angry face from Frans Koster and his 'tweets'.  
Sincerely yours,

Tomasz Ziólek

### **Nederlandse vertaling**

De brief van de burgemeester van Beverwijk, Han van Leeuwen, heeft in Wronki voor verwarring gezorgd. De voornaamste reden van deze verwarring is niet het beëindigen van de overeenkomst met Wronki, maar de manier waarop. Na het lezen van deze brief dachten onze inwoners dat Wim Spruit in groot gevaar verkeerde, omdat hij was blootgesteld aan de wraak van een zeer machtige persoon, waartegen hij zich probeerde te verdedigen. Uw burgemeester schreef in zijn brief zeer duidelijk, dat het besluit is genomen na kritiek (in een ingezonden brief) van één van de inwoners van Beverwijk. Voor dat de beslissing werd genomen, heeft de burgemeester laten onderzoeken wat Wim Spruit deed in Wronki. Van Leeuwen liet een brief schrijven naar de gemeente Wronki en stelde een aantal vragen over Wim. Deze brief versterkt onze overtuiging dat die de bedoeling had om ons te beledigen. Tegenwoordig kunnen wij in Polen, God zij dank, iedere autoriteit bekritisieren, zonder het risico te lopen op wraak. Maar wij vergeten het verleden niet. Maar het is in Polen al heel lang geleden dat autoriteiten openlijk wraak namen, wat we nu zien is een bewijs dat in Nederland burgemeesters blijkbaar Zeer Machtige Personen zijn. Voor mij is wat er nu gebeurt reden voor verwarring en schaamte. Omdat ik Nederland altijd noem als het voorbeeld van een democratische samenleving - ik heb geleerd wat democratie is tijdens mijn stage bij de Vereniging Nederlandse Gemeenten in Den Haag. Ik weet dat het tactloosheid is van de schrijver van de brief en dat het geen voorbeeld is van het falen van de democratie in Nederland.

De burgemeester van Beverwijk schreef dat Wronki en Beverwijk geen 'partnercontract hebben gesloten'. Ik heb inderdaad, althans in Poolse bronnen, geen juridische definitie van dit woord kunnen vinden. Wel heb ik gelezen dat onder 'partnercontract' wordt verstaan de samenwerking tussen twee steden. Misschien bestaat er een juridische definitie van de samenwerking tussen twee steden en weet de burgemeester van Beverwijk die? Waarom noemt hij die dan niet in zijn brief? In officiële brieven is de juridische basis zeer belangrijk, vooral wanneer de auteur het niet eens is met zijn tegenstander. Inderdaad, een officiële brief zonder juridische gronden en met controversiële uitspraken, is een beetje

onprofessioneel...

Maar aan beide, niet professioneel gedrag en tactloosheid, heb ik mij niet geërgerd. Wat mij pas echt irriteert in deze brief is de minachting die er in getoond wordt: 'Ik hoef niet professioneel te zijn, ik hoef niet beleefd te zijn, want u was nooit mijn partner'. Deze houding lees ik in elke regel van de brief. Er was alleen enig verschil in het begin van de brief. Daarin werden de inwoners van Beverwijk bedankt. De schrijver van de brief bedankte niet de ontvanger van de brief... Ik verwacht van de gemeenteraad van Beverwijk uitleg, waarom eerdere brieven van de gemeente Wronki niet zijn beantwoord.

Hoe je de overeenkomst ook noemt: 'Pacta Sunt Servanda - afspraken moeten worden nagekomen. Verschillende namen voor een overeenkomst kunnen nooit rechtvaardigen dat iets in de vergetelheid raakt. Een andere kant van de overeenkomst (het woord partner is schijnbaar verboden) geeft aan dat verwachtingen gerechtvaardigd zijn. Ik lees in de brief geen enkele excuses, alleen maar instructies en waarschuwingen - wij zijn geen partners, wij zijn erger dan een stadsbrand. Dat is wat ik in deze brief allemaal lees. Ik weet dat het ware gezicht van Beverwijk anders is. In mijn hart herinner ik mij de vorige burgemeester Theo Weterings (in Wronki, maar natuurlijk in Beverwijk als een ware gastheer voor zijn gasten), Ton Kooiman (die hier kwam voor de rust), Maarten Dijkhsoorn en Cor Hienkens, die een Beverwijk-boom plantten. Ik herinner mij liever niet het boosaardige gezicht van Frans Koster en zijn 'twitterberichten'.

Tomasz Ziólek,

Overgenomen van een publicatie van Rodi  
Artikel geplaatst op zaterdag 10 augustus 2013